

“亚东教育基金”资助项目

策划人：许嘉

2013年世界重要 安全文件汇编

潘蔚娟◎主编

时事出版社

“亚东教育基金”资助项目

策划人：许嘉

2013年世界重要 安全文件汇编

潘蔚娟◎主编

时事出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

2013 年世界重要安全文件汇编/潘蔚娟主编. —北京: 时事出版社,
2014. 7

ISBN 978-7-80232-732-0

I. ①2… II. ①潘… III. ①国家安全—文件—汇编—世界—2013
IV. ①D523. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 123674 号

出版发行: 时事出版社

地 址: 北京市海淀区巨山村 375 号

邮 编: 100093

发行热线: (010) 82546061 82546062

读者服务部: (010) 61157595

传 真: (010) 82546050

电子邮箱: shishichubanshe@sina.com

网 址: www.shishishe.com

印 刷: 北京百善印刷厂

开本: 787×1092 1/16 印张: 29.25 字数: 380 千字

2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

定价: 95.00 元

(如有印装质量问题, 请与本社发行部联系调换)

谨以此书向解放军外国语学院
军情系成立十周年献礼

编者序

《2013 年世界重要安全文件汇编》选录并翻译了 2013 年度美国、日本、澳大利亚、法国等几个主要国家发布的 10 份与安全事务密切相关的官方文件。另需说明的是，韩国在 2012 年 12 月底发布了两年一度的《国防白皮书》，由于该文件对朝鲜半岛以及我国周边安全形势具有重大影响，因此也将其收入这一年度的安全文件汇编中。

为了保证本书的可信度和精准度，译者不仅在每份译文的开头均以脚注形式标出了原始文件出处，还直接依据各国语言版本对其文件进行了翻译。在翻译过程中，译者不仅酌情保留了原文中的脚注，还以译者注的形式提供了若干背景知识，从而使读者可以更加清晰地理解文件的内容。此外，译者还以附录的形式提供了英语、法语、日语和韩语的专业术语对译表，旨在方便读者查阅以及掌握国际安全领域的新生词汇。

需要强调的是，本书译文中涉及的所有数据、事实和观点只是对原始文件的忠实翻译，旨在客观反映相关国家政府在国际安全领域的认知和行为，并不代表我们同意原文件的观点。在部分地理和事件名称上，这些国家的表述也与我国存在差异，我们会在首次译介时依据我国的习惯称法予以注明。

编者

2014 年 3 月于洛阳谷水西

| | |
|---------------------------------------|-------|
| 强大与安全——澳大利亚国家安全战略 | (1) |
| 前言 | (1) |
| 执行摘要 | (3) |
| 第一部分 力量之基础 | (7) |
| 第一章 澳大利亚的国家安全 | (7) |
| 第二章 澳大利亚战略环境的演变 | (10) |
| 第三章 澳大利亚国家安全的支柱 | (21) |
| 第二部分 构建安全的未来 | (36) |
| 第四章 澳大利亚的国家安全前景 | (36) |
| 第五章 澳大利亚未来国家安全的焦点 | (44) |
| 结语 | (62) |
| | |
| 2013 年国防白皮书：保卫澳大利亚及其国家利益 | (64) |
| 防长前言 | (64) |
| 第一章 为何现在发布新的白皮书？ | (66) |
| 第二章 战略展望 | (71) |
| 第三章 澳大利亚的战略政策路径 | (91) |
| 第四章——第六章（略） | (105) |
| 第七章 国防预算与财政 | (105) |
| 第八章 开发未来的部队 | (107) |
| 第九章——第十二章（略） | (128) |
| 第十三章 战略规划与《白皮书》执行 | (128) |

| | |
|-----------------------------------|-------|
| 法国《国防与国家安全白皮书——2013》 | (132) |
| 第一章 新战略背景下的法国 | (132) |
| 第二章 国防与国家安全战略的理据 | (137) |
| 第三章 世界现状(略) | (144) |
| 第四章 战略优先事项 | (144) |
| 第五章 法国对大西洋联盟和欧盟的参与(略) | (156) |
| 第六章 战略实施 | (156) |
| 第七章 战略手段 | (172) |
| | |
| 美国《北极地区国家战略》 | (213) |
| 执行摘要 | (214) |
| 一、引言 | (216) |
| 二、不断变化的条件 | (218) |
| 三、工作重点 | (219) |
| 四、指导性原则 | (224) |
| 五、结语 | (226) |
| | |
| 美国国防部《北极战略》 | (227) |
| 防长前言 | (227) |
| 执行摘要 | (228) |
| 一、美国在北极的利益 | (229) |
| 二、国防部的支持目标 | (231) |
| 三、战略方针 | (232) |
| 四、战略方针所面临的挑战和风险 | (238) |
| 五、结语 | (240) |

| | |
|---|-------|
| 2013 年度《日本的防卫》防卫白皮书 | (241) |
| 第一部分 我国周边的安全保障环境 | (243) |
| 概观 | (243) |
| 第一章 外国的防卫政策等 | (243) |
| 第二章 国际社会的课题 | (266) |
| 第二部分 我国的防卫政策和日美安保体制 | (279) |
| 第一章 我国的安全保障和防卫的基本构想 | (279) |
| 第二章 防卫计划大纲和防卫力整備 | (283) |
| 第三章 日美安全保障体制的强化 | (290) |
| 第三部分 我国的防卫举措 | (296) |
| 第一章 保卫国民的生命、财产和领土、领海、 领空的态势 | (296) |
| 第二章 进一步稳定国际安全保障环境的举措 | (299) |
| 第三章 防务生产和技术基础的维持与强化以及防卫装备的 有效迅速的获取 | (301) |
| 第四章 国民与防卫省和自卫队 | (303) |
| 日本《国家安全保障战略》 | (305) |
| 一、制定原则 | (306) |
| 二、国家安全保障的基本理念 | (307) |
| 三、我国的安全保障环境与国家安全保障课题 | (309) |
| 四、我国国家安全保障战略构想 | (315) |
| 日本《2014 年度以后的防卫计划大纲》 | (333) |
| 一、制定宗旨 | (334) |
| 二、我国的安全保障环境 | (334) |
| 三、我国防卫的基本方针 | (337) |
| 四、防卫力的理想状态 | (344) |

| | |
|--|--------------|
| 五、防卫力能力发挥的基础 | (353) |
| 六、注意事项 (略) | (354) |
| 日本《中期防卫力量整备计划 (2014—2018 年度)》 | (355) |
| 一、计划的方针 | (356) |
| 二、主干部队的改革等 | (357) |
| 三、同自卫队能力相关的主要工作 | (359) |
| 四、旨在强化日美同盟的举措 | (366) |
| 五、整备规模 | (367) |
| 六、所需经费 (略) | (367) |
| 七、注意事项 (略) | (367) |
| 2012 年韩国国防白皮书 | (369) |
| 刊首寄语 | (369) |
| 一、安全环境的变化与挑战 | (372) |
| 二、国家安全战略和国防政策 | (395) |
| 三、确立体现全面安全的国防态势 | (401) |
| 四、韩美军事同盟的发展和国防外交与合作的 外延式拓展 | (415) |
| 五、附表：韩国联合·合同演习 | (432) |
| 附录：专业术语对译表 | (437) |

强大与安全——澳大利亚 国家安全战略*

2013年1月

澳大利亚总理内阁部

前言

在2008年《国家安全声明》(National Security Statement)中,政府承诺将定期评估澳大利亚国家安全状况以及我们面临的新兴挑战。《声明》认识到全球秩序所发生的根本变化,而这一变化给澳大利亚带来经济机遇与潜在的安全问题。

2012年,《亚洲世纪中的澳大利亚》白皮书探讨了本地区加速发展的经济与战略巨变。该文件勾画了一份路线图,以此确保澳大利亚在地区和全世界的繁荣和可恢复力。

对于这一努力而言,我们的国家安全安排十分重要。事实上,国家安全是一个政府至高无上的职责所在。

认识到这一责任,同时也为了确保澳大利亚在亚洲世纪中保持强大与安全,我授权制订了本文件,即澳大利亚首份《国家安全战略》。

本战略考察了澳大利亚的国家安全前景。它描绘了国家安全目标并说明了我们达成目标的路径——国家安全的若干支柱。

* 原文来源: http://www.dpmc.gov.au/national_security/docs/national_security_strategy.pdf。

国家安全事务要求我们不断应对一系列广为人知的风险。例如，间谍活动是一种古老的挑战，而在当今过度联系的世界中，这种行为如同在冷战时一样普遍。

其他威胁和风险也可能突然出现并塑造国家安全图景。

2001年9月11日的袭击是近期历史上最具影响力的国家安全事件。全球恐怖主义威胁不仅塑造了过去10年的国家安全图景，而且也在全球宣告了国家安全新时代的到来。从那之后，我们将国家安全的焦点置于防范在澳大利亚本土出现此类袭击事件。

在“9·11”事件过去12年后，我们的战略前景在很大程度上是积极的。我们居住的地方是世界上最安全、最具凝聚力的国家之一。我们拥有强大的经济。大的战争不可能爆发。我们十分有效的国家安全能力已经聚焦于那些重点事项。我们已经在打击全球恐怖主义方面取得相当的成绩。我们与美国的联盟像以往一样牢固。我们还深化了与本地区及全世界有影响力国家的关系。

这种积极的战略前景并不能构成我们自满的理由。随着全球秩序的改变，我们塑造机制、促成共识的能力变得比以往更为重要。我们需要坚持不懈并富于创新，从而达成国家安全目标。在最近这些经济困难的年份，我们必须管理面临的战略风险并聚焦于那些最需要关注的领域。我们正迈向国家安全的新时代，对澳大利亚的国家安全环境和政策而言，本地区经济和战略的快速变化将是最具影响力的因素。

在这一背景下，制定本战略的目的如下：

首先，同时也是最重要的是，本战略向澳大利亚民众以及海外的友邦、盟国表明，我们如何看待身处的安全环境、如何处理国家安全面临的重要挑战。

在这个变化的时期，本战略提供了聚焦国家安全工作的框架。重要的是，它还确认了三大优先事项，以此确保我们更加关注我们所期待形成的战略环境。

澳大利亚必须加强其地区接触，支持亚洲世纪的安全与繁荣。提升我们的双边关系至关重要。诸如东亚峰会等论坛将继续发展，它们也将提供更多富有成效的常设路径，从而解决分歧、促进共同利益。

数字时代对于澳大利亚的国家安全和经济繁荣非常关键。从恐怖主义到有组织犯罪再到间谍活动，恶意网络活动正在增多并改变着国家安全威胁。澳大利亚政府将聚焦于形成整合的网络政策和行动，在更广泛的数字议程背景下应对这些变化。这将意味着与企业、民众和国际伙伴更密切的合作。

为取得有效的创新性结果，本战略全面地安排各伙伴关系的优先顺序，不仅是在各政府机构之间，而且也在各政府部门与商业、公众之间。在与澳大利亚商业以及更广泛的公众之间进行更好的信息共享、更协调的规划与接触方面，已经出现了好的典范。澳大利亚政府必须进一步协调各项努力并按轻重缓急开展工作，同时与伙伴合作，建立一个具有恢复力的框架，保护并实现我们的利益。

我的国家安全构想是，拥有一个统一的国家安全体系，能够预测威胁、保护国家并按照澳大利亚的利益塑造世界。《国家安全战略》将有助于确保这一构想的实现，同时它也有助于确保澳大利亚在亚洲世纪中保持强大与安全。

茱莉亚·杰拉德

澳大利亚总理

执行摘要

本《国家安全战略》（简称《战略》）是澳大利亚首份国家安全战略。它为我们的国家安全工作提供了整体框架，并为未来 5 年设

定了工作的优先顺序。2008 年澳大利亚出台《国家安全声明》，详述了国家安全议程并实施改革以强化国家安全部门，而本战略的出台是继《声明》之后的重要措施。

《战略》分为两部分：

第一部分说明了国家安全框架——我们的构想与目标，以及为达成目标所采取的行动。

第二部分是展望未来——它分析了战略前景并设定了行动优先顺序，以此确保澳大利亚能把握机会并应对亚洲世纪所带来的挑战。

《战略》——分析了澳大利亚国家安全的支柱并为未来 5 年指明了方向。它将帮助政府聚焦于《亚洲世纪中的澳大利亚》白皮书所确认的各项政策和目标。《战略》将有助于我们在身处财政窘境之时了解各种资源的优先排序。

重要的是，通过本《战略》，我们还能将国家安全路径告知澳大利亚民众、企业以及国际伙伴。本《战略》将通过强化的年度计划以及跨机构的国家安全预算安排得以落实。我们将更加重视伙伴关系，深化与各州、领地、行业之间的联系。

我们的国家安全构想建立在现有的坚实基础之上，它是一个统一的体系，能够预测威胁、保卫国家并按照我们的利益塑造世界。

第一章讨论了澳大利亚的国家安全目标：确保民众安全且具有可恢复力；保护并巩固我们的主权；确保我们资产、基础设施与机构的安全；促进形成有利的国际环境。这些目标决定了国家安全部门的决策与计划。

第二章解释说明了澳大利亚战略环境的演变。鉴于我们的地理位置以及联盟关系，我们的安全路径一直强调对本国及边界的防御。当然我们也一直重视自身所处地区的安全。我们的努力体现在诸多的地区伙伴关系之中。重要的是，我们对于法治、人权、机会均等等自由民主价值观的承诺渗透到我们与他国的接触之中。

过去 10 年所发生的事件有助于塑造我们的国家安全路径。通过

加强情报与执法能力等方式，我们已经建设了打击恐怖主义及跨国犯罪的能力。通过诸如对东帝汶和所罗门群岛的援助，在支持地区稳定方面，我们逐步形成了更加综合化的路径。这一援助经历也有助于我们在伊拉克和阿富汗地区将重点置于军民合作上。

第二章总结了澳大利亚将继续面临的重大国家安全挑战以及我们必须抓住的机遇。

第三章提出了澳大利亚实现国家安全的基本路径，并且说明这一路径如何反映了当前的国家安全环境。本章描述了国家安全路径的八大支柱：

打击恐怖主义、间谍活动与外国干涉。

慑止并击败针对澳大利亚及其利益的攻击。

保持澳大利亚边界完整。

预防、发现并瓦解严重的以及有组织的犯罪。

促进形成安全的国际环境以帮助实现澳大利亚的利益。

强化澳大利亚民众、资产、基础设施及机构的恢复力。

澳—美同盟。

理解并影响世界，尤其是亚太地区。

《战略》的第二部分是展望未来。尤其是第四章，它分析了战略前景，以此预测未来的挑战与机遇。最为重要的是，它分析了亚洲世纪中变动的地缘政治环境。正如《亚洲世纪中的澳大利亚》白皮书所明确指出的，我们的国家安全路径必须充分利用亚洲正在发生的经济和战略大变革。

亚洲的经济增长将增加对水资源以及食品、能源供应的压力，它会对全球市场和稳定造成影响。中国、印度以及其他亚洲强国持续增强的经济与政治力量，以及它们业已增加的军费开支，也正在改变着现有的战略秩序。

地区各国之间的战略竞争或防务能力的提高并不会导致地区冲突不可避免或增加冲突可能性。主要的地区大国十分清楚，战

争将是灾难性的。现在，地区各国日益深化的关系以及愈加复杂的相互依赖构成了亚太的基础，它们同时也是强大的地区稳定力量。

但我们不能满足于此。相互依赖使得冲突的可能性降低，但它也可能使得哪怕是最微小的冲突，其潜在后果也变得更为重大。本地区各国军队持续增长的能力也使得小摩擦产生危险后果的可能性增加。各国需要协调一致以塑造和平稳定的秩序。信任以及确立对话与合作模式将至关重要。

非国家行为体造成的威胁也可能演变并扩展——犯罪分子与恐怖分子在继续增加其战术与方法时，将掌握新的技术。

第五章分析战略前景对于澳大利亚国家安全安排的影响。本章勾勒了未来 5 年的三大优先事项，以此实现我们的国家安全构想：

加强接触，在亚洲世纪中支持地区安全与繁荣。

整合网络政策与行动，强化对数字网络的防护。

建立有效的伙伴关系，以此达成创新性的、高效的国家安全结果。

第一部分 力量之基础

第一章 澳大利亚的国家安全

澳大利亚是一个安全而自信的国家。澳大利亚人民自由而富足，享受自己的生活方式，能够安心地在国内外追求自己的利益。我们所享有的安全并非以牺牲文化和社会的开放性为代价。作为一个和谐、民主的国家，我们深知，开放的社会、新的思想观念以及自信的国际接触，这些都十分重要。它们曾经给我们带来繁荣。它们曾经塑造了我们的社会。当我们行进在亚洲世纪之时，它们对我们也将大有裨益。

对世界保持开放，它带来的既有风险也有机遇。国家安全与这些风险、机遇密切相关。从根本上说，国家安全是要保护澳大利亚，使其免受伤害。与此同时，我们的国家安全活动将确认并充分利用那些新的机遇。随着亚洲世纪的到来，世界充满了各种新的可能。

中国是我们最大的贸易伙伴国，它的经济改革正在改变世界的经济与战略平衡；亚洲作为一个整体，正在赢得更大的全球影响力。亚太地区出现新的伙伴关系，各类制度框架正为此进行调整。作为一个成熟的地区强国，澳大利亚正参与这些变化之中。

这些变化并非没有带来挑战。变化总是与不确定性相伴而行。各主要大国需要采取积极且合作的行动，以此确保变化中的战略秩序能够和平演进。

全球各国政府还面临更迫切的国家安全挑战。尤其是犯罪集团

和恐怖集团等非国家行为体带来了持久的挑战。有组织犯罪正变得更加复杂。我们的应对制度、方法和手段必须与之保持同步——通过网络实施的犯罪特别需要创新性响应措施加以应对，以此保护公民的权利与安全。恐怖主义仍然是严重的威胁，我们需要对此保持警惕，为此我们应开展积极主动的情报工作，与各州和领地、各行业、澳大利亚民众以及我们的国际伙伴建立强大的伙伴关系。

面对新兴的现代挑战，我们必须做好调整适应并采取行动的准备。通过外交、防务、发展、边界保护、执法与情报等领域的相互联系，澳大利亚当前的各项国家安全安排已经提供了可靠的基础。通过联邦政府与各州和领地、各行业以及民众的密切合作，我们的国家安全安排同时还拥有广泛的基础。

本《战略》提出了我们的国家安全目标，随后阐述了如何组织国家安全活动以实现这些目标。《战略》从战略展望中得出结论，确认了未来5年的工作重点。所有这些都有助于在作出协调的决策时知悉国家的各类安全资源。

一、国家安全构想与目标

当我们行进在新的世纪，我们的国家安全构想是，建立一个统一的国家安全体系，与伙伴国一道，预测威胁，保卫国家，按照澳大利亚的利益塑造世界。

本《战略》将我们的国家安全目标界定如下：

确保民众的安全与可恢复力：确保民众作为一个整体的安全。

保卫并巩固我们的主权：确保我们的决策自主性以及对于领土和资源的控制。

保护我们资产、基础设施与机构的安全：包括物理设施、供应链、知识产权、信息技术、通讯网络以及澳大利亚自然财富。

促进形成有利于我们的国际环境：影响并塑造地区和全球环境，